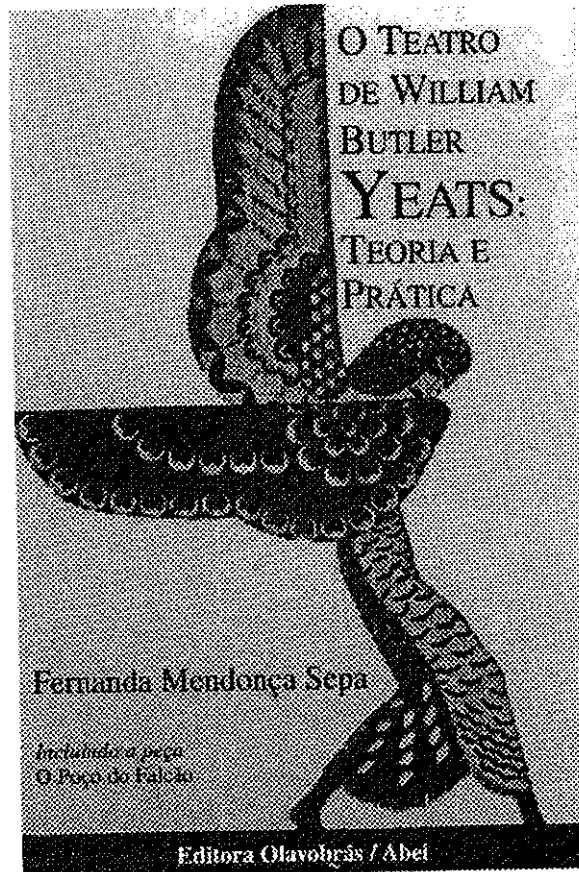
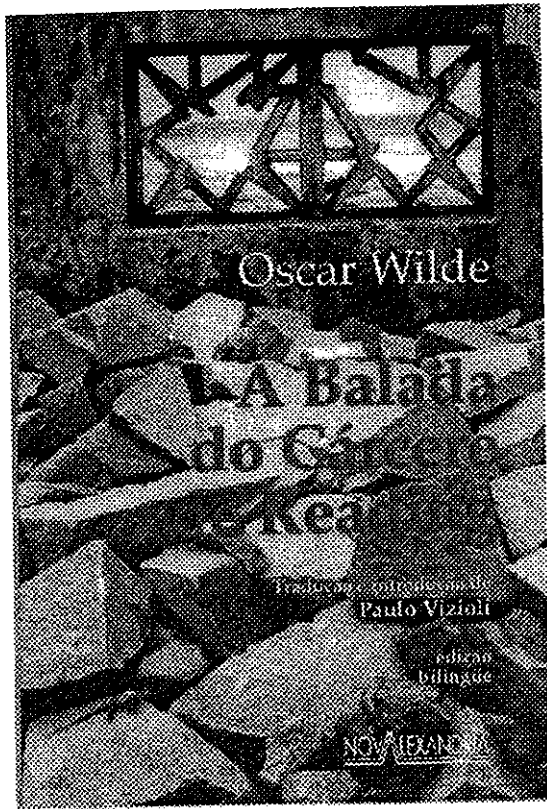


News from Brazil



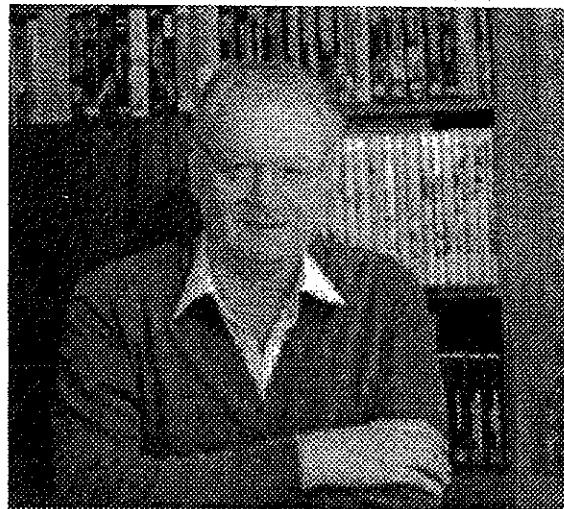


Publications

1. **A Balada do Cárcere de Reading.** *The Ballad of Reading Gaol.* Oscar Wilde.
São Paulo: Nova Alexandria, 1999.

Translation and Introduction by **Paulo Vizioli**.

The publishing house Nova Alexandria described Paulo Vizioli's life as "a life translated into Literary Art," in an interview he gave shortly before his untimely death last year. He was a Professor at the University of São Paulo, and one of the major Brazilian translators, honoured, among other prizes, with the Jabuti Prize, for his translation of William Blake's poems. His work includes translations of Coleridge, Pope, T.S. Eliot, Derek Walcott's *Omeros*, and Chaucer's *Canterbury Tales*, as well as North-American poets like Walt Whitman, Emily Dickinson, Wallace Stevens, Ezra Pound, William Carlos Williams and e.e. cummings. His posthumously published translation of Oscar Wilde's famous poem *The Ballad of Reading Gaol*, is a bilingual edition that allows the Brazilian reader to experience aesthetically an autobiographical testimony. Paulo Vizioli's critical introductory essay and polished translation demonstrate his fine talent at work and remind us of the irremediable loss that Brazilian translation has suffered with his death.



2. **O Teatro de William Butler Yeats: Teoria e Prática**

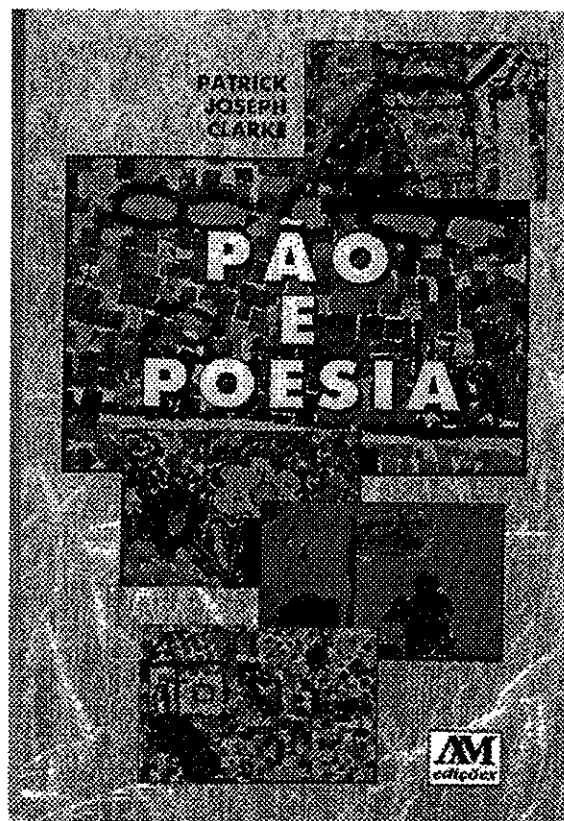
Fernanda Mendonça Sapa.

São Paulo: Editora Olavobrás/ABEI, 1999.

3. **Pão e Poesia**

Patrick Joseph Clarke.

São Paulo: AM Edições, 1994.



4. **Mirrors and Holographic Labyrinths: The Process of a New Aesthetic Synthesis in the Novels of John Banville.**
Laura P. Zuntini de Izarra.
 San Francisco, London & Bethesda: International Scholars Publications, 1999.

5. **Finnegans Wake / Finnicus Revém**
James Joyce translated by Donaldo Schüler. Vol. I and II.
 Illustrated by Lena Bergstein.
 São Paulo: Ateliê Editorial, 1999.

Mirrors and Holographic Labyrinths

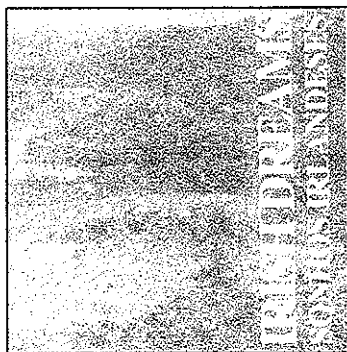
The Process of a "New" Aesthetic Synthesis in the Novels of John Banville

Laura P. Zuntini de Izarra

International Scholars Publications



6. **Irish Dreams. (Including a CD with traditional Irish music and Joyce's texts translated by Haroldo de Campos.)**
 Organized by Marcelo Tápia.
 São Paulo: Editora Olavobrás/ABEI, 2000.



Edição comemorativa do Bloomsday 2000
 (13º Bloomsday em São Paulo)

Inclui esta edição CD com música tradicional irlandesa, textos tradicionais e letras de fragmentos da obra de James Joyce em tradução de Haroldo de Campos.

CD Irish Dreams
Cantões irlandeses
 Intérpretes: Marcelo Tápia
 Célia Scobal e Sílvia Zambon
 Produção musical: Daniel Szefran

Falas joyceanas
 Lectura: Bete Coelho
 Haroldo de Campos

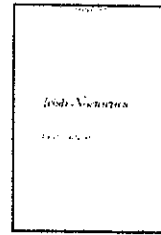
Apresentado por
JAMESON
 Intemperada

OLAVOBRAS / ABEI

Books received

Chris Arthur. *Irish Nocturnes*.

USA: The Davies Group, Aurora CO, 1999. (daviesgroup@msn.com).



John Davis (ed.) *Rural Change in Ireland*

Belfast: The Institute of Irish Studies. The Queen's University of Belfast, 1999.



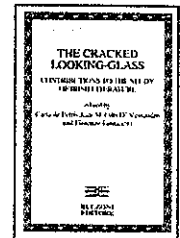
Juan José Delaney. *Moira Sullivan*

Buenos Aires: Corregidor, 1999



Joseph McMinn *The Supreme Fictions of John Banville*

Manchester: Manchester University Press, 1999.



Carla de Petris, J. M. E. D'Alessandro and F. Fantaccini (eds.) *The Cracked Glass. Contributions to the Study of Irish Literature*

Roma: Bulzoni Editore, 1999.

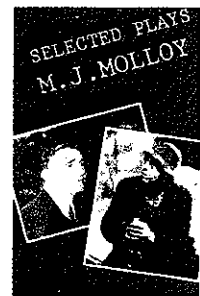


Martine Pelletier. *Le Théâtre de Brian Friel. Histoire et histoires.*

France: Presses Universitaires du Septentrion, 1999.

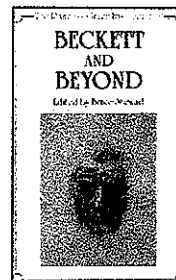
Joseph Ronsley & Ann Saddlemyer (eds.) M. J. Molloy. *Selected Plays of*

M. J. Molloy. Gerrards Cross: Colin Smythe and Washington D.C.: The Catholic University of America Press, 1998.



Bruce Stewart (ed.) *Beckett and Beyond.*

Monaco: The Princess Grace Irish Library, 1999.



Nicholas Grene. *The Politics of Irish Drama. Plays*

in Context from Boucicault to Friel. Cambridge:

Cambridge University Press, 1999.




Events

1. St. Patrick's Day

St. Patrick's Day was celebrated with Irish traditional music and popular pub songs played by the four-man band Murphy's Law. The musicians came direct from County Cork in Ireland and played at Brazil's only St. Patrick's Day street party, organised by O'Malley's pub in São Paulo on 17th March. The band went on to play at St. Patrick's School in Rio de Janeiro the following day.

2. Bloomsday 2000




O "Círculo dos Amigos de James Joyce" da ABEI (Associação Brasileira de Estudos Irlandeses) e Finnegans' Pub convidam para a comemoração do

BLOOMSDAY 2000

Coordenação:
Haroldo de Campos, Murira Mutran
e Marcelo Tápia

Programa



LANÇAMENTOS


- *Finnegans Wake / Finnegans Revêta*, de James Joyce, Vol. 2 (capítulos 2, 3 e 4). Tradução de Donald Seltzer. Ateliê Editorial.
- *Irish Dreams* - Livro comemorativo do Bloomsday 2000, acompanhado do CD com canções irlandesas tradicionais (lançadas por Marcelo Tápia, Cintia Scola e Silvia Zambon, com arranjos de Daniel Szafran) e leituras de fragmentos da obra de J. Joyce (por Bela Coelho e Haroldo de Campos) especialmente produzidos para o evento. Ed. Olavohela / ABEI. Distribuição gratuita aos presentes.
- *Richard Blake Martin* (An Irish Novel), de Bernard O'Grady. Ed. Olavohela.

COMEMORANDO O BLOOMSDAY 2000

- Abertura, por Haroldo de Campos e Murira Mutran.
- Leitura de fragmento de *Finnegans Wake* em português, por Donald Seltzer.
- Leitura de trecho de *Richard Blake Martin*, por Bernard O'Grady.
- "De Joyce a Xist Solar: um outro falar joyceano" - apresentação e leitura do texto "Viéses sobre oitões", do poeta e pintor argentino Xist Solar, por Abel Garcia Dina, Cláudio Trindade, Dircê Waltrick de Azeiteiro, Regina Molin, Rita Lezina de Freitas Bittencourt e Sérgio Medeiros, da Universidade Federal de Santa Catarina.
- Livro Trugamborg e Sofia Page: apresentação de peça musical para clarone, sobre dois fragmentos de *Ulysses* (em trad. de Antônio Honório).
- Péricles Cavalcanti: apresentação das canções "Nevoleta" (sobre fragmento de *Finnegans Wake*, de Joyce, em tradução de Augusto de Campos) e "Ode primitiva" (sobre fragmento de *Golliwog*, de Haroldo de Campos).
- "Blossom": leitura de fragmento de *Ulysses* em português (por Marcelo Tápia) e em inglês (por John Mc Cambidge).
- *Giacomo Joyce*, de James Joyce: apresentação, por Aurora Bernardini; leitura, por Cecília Casali, de fragmento vertido para o italiano por Aurora Bernardini; leitura dramática de tradução de Paulo Lessinski (com roteiro/adaptação de Marcelo Tápia), por Wellington Nogueira.
- *Homens e a Casa Verde* (na ocasião do centésimo de sua morte): leitura dramática de trechos de *De Profundis* (tradução e roteiro de Murira Mutran) por Luiz Damasceno.
- Apresentação musical: canções do CD *Irish Dreams*.
- Entrega do Prêmio JJ - James Joyce 2000.

DATA: 16 de Junho, sexta-feira, a partir de das 19:30
 LOCAL: CERVEJARIA CONTINENTAL Itália
 Av. Jucazão Kubitschek, 373 - São Paulo

Após cultural:





Murira H. Mutran



Luiz Damasceno
reads
De Profundis



Marcelo Tápia,
Cintia Scola and
Silvia Zambon
sing Irish songs



Aurora
Bernardini and
Cecília Casini
read
Giacomo Joyce